

# Guide aux ressources de Tolosaldea

© Farapi, S.L. 14 décembre de 2007

# **Table des matières**

Table des matières.....	2
Introduction .....	5
Situation géographique .....	6
Recensement.....	7
Les pas à suivre.....	7
La structure d'une mairie, Comment fonctionne t-elle une mairie? .....	8
Répertoire des mairies de Tolosaldea .....	9
Logement .....	11
Auberges .....	12
Pensions.....	13
Logements d'urgence .....	13
Aspects juridiques.....	15
Régularisation administrative des personnes non appartenantes à l'Union Européenne 16	
Associations qui Aident à l'immigrant, offrant assistance en matière juridique:17	
En ce qui concerne aux sollicitudes d'Asile politique.....	18
Information générale:.....	18
Emploi.....	19
Conseilles basiques:.....	20
Principaux syndicats: .....	20
Services sociaux .....	22
Services Sociaux Basiques:.....	22
Services Sociaux Spécifiques:.....	22
Autres institutions ayant des compétences en matière des services communitaires.....	22
Santé.....	24
Formalités requises pour l'obtention d'une Carte Sanitaire Universalisé et la Carte Sanitaire Individuelle. ....	24
Information générale et sollicitudes:.....	25
Centres Sanitaires Publiques et Services des Consultations de Tolosaldea:26	
Centres publics de Soin Spécialisé.....	26
Centres Publics de Santé Mentale.....	27
Centres Sanitaires privés-conventionnés de Tolosaldea: .....	27
Personnel des Urgences Médicales:.....	27
Education .....	29

Pas à suivre .....	29
Modèles linguistiques.....	29
Type de centres .....	29
Education Permanente des Adultes (EPA) .....	29
Information générale.....	30
Equivalence et validation de diplômes étrangers .....	31
Euskera (le Basque ou la Langue basque) .....	32
-Services municipaux de Langue Basque.....	32
Centres d'apprentissage de la langue Basque (Euskaltegis):.....	33
Culture et temps libre .....	35
Jeunesse .....	36
Bureaux d'information juvénile.....	37
Fêtes et autres évènements importants.....	38
Marché et Foires.....	39
Autres évènements culturels importants .....	40
Sociétés gastronomiques:.....	40
Information touristique sur toute la région de Tolosaldea .....	40
Sports.....	42
Information générale .....	42
Lieux de culte.....	43
Temples Catholiques: .....	43
Temples Protestantes:.....	43
Temples Islamiques:.....	43
Associations.....	44
-Associations de caractère social à l'intérêt public: .....	44
Département de Justice, Emploi et Service. Social du Gouvernement Vasque	45
-Associations d'appuie aux personnes immigrants: .....	45
-Organisations dans le cadre étatique et international d'aide aux personnes au risque d' exclusion .....	46
Autres renseignements importants.....	48
-Où est ce qu'on peut trouver un service d'internent?.....	48
-Quelles sont les services d'envoi de l'argent?: .....	48
-Bureaux de Poste et Télégraphes .....	48
-Télécentres.....	48
-Banques .....	48
-Quelles sont les services d'envoi des lettres et des colis?.....	49
-Bureaux de Poste et Télégraphes .....	49
-Postal Express .....	49
-Télégrammes téléphoniques .....	49
-Télécentres.....	49

-Services de messagerie .....	49
-Comment se déplacer dans ou en dehors de la région? (Mobilité).....	49
-Autobus: .....	49
-Trains: .....	50
-Taxis:.....	50
-Location de bicyclettes .....	50
-Où s'informe t-on des droits des consommateurs et des consommatrices? 50	
-Où appelle t-on en cas d'urgence? .....	51

# Introduction

Cette guide a pour objectif d'offrir des informations à tous ceux qui optent, comme résidence, la région de Tolosaldea. Sachant bien, les besoins spécifiques de certaines collectivités, on a marqué en couleur bleue l'information adressée à la population en général, en couleur orange celle qui est adressée aux femmes et en couleur ocre l'information adressée aux mineurs non accompagnés.

À partir de Tolosaldea Garatzen, nous voulons œuvrer à la conception d'une société plurielle, nonobstant, là où les différentes cultures, par reconnaissance et par le respect mutuel, cohabiteraient dans une manière équilibrée.

Joxe Luis Urdangarin  
Gérant de Tolosaldea Garatzen

# Situation géographique

Tolosaldea est située à l'orient de la province de Guipuzcoa, elle se limite à l'est avec Navarra, au nord avec la région de Donostialdea, au sud avec celle de Goierri et à l'ouest avec, notamment, celle de Urola Costa.

Tolosaldea a 45000 habitants approximatifs, et 332 km<sup>2</sup>. Elle contient totalement 28 municipaux : Abaltzisketa, Aduna, Albistur, Alegia, Alkiza, Altzo, Amasa- Villabona, Amezketta, Anoeta, Asteasu, Baliarrain, Bliarrain, Belauntza, Berastegi, Berrobi, Bidegoian, Elduain, Gaztelu, Hernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Irura, Larraul, Leaburu, Lizartza, Orendain, Orexa, Tolosa et Zizurkil.

Le principal axe de la région est la vallée de la (rivière) [río Oria](#), dont au milieu de son parcours se situe Tolosalde. En suivant ce trajectoire du nord au sud on rencontre les principaux points urbains de la région qui se constituent en une zone très urbanisée : Tolosa, Irura, Anoeta, Villabona.

Le reste des communes de la région se trouvent dans des vallées latérales qui se débouchent sur Oria. En occurrence, la Vallée de Aiztondo, celle de Araxes, celle de Barastegi ou celle de Amezketta ; ou bien, au milieu du flanc de la montagne entre les petites vallées qui s'ouvrent à droite et à gauche du Oria. Ces dernières communes sont, en général, plus petites et montrent un caractère rural.

Une partie essentielle de la culture de région est sa langue. Le **basque**, qui ensemble avec la Castillan (espagnol) est la langue officielle. Le basque, langue maternelle pour les uns, apprise pour les autres, est la langue d'utilisation quotidienne de la plupart des personnes de la région.

# Recensement

Le recensement est une condition requise obligatoirement pour toutes les personnes dans une commune. Il représente un droit et un devoir. Il s'agit de donner ses coordonnées (prénom, noms et une adresse) à la mairie de la commune il réside. C'est gratuit. On doit s'identifier avec un document d'identité nationale "DNI" permis de conduire ou passeport. Le recensement confère certains droits et devoirs. Toutes les personnes recensées (inscrites) dans une commune sont considérées comme citoyennes dans cette dernière ; et ont le droit à l'assistance sanitaire publique et à la scolarisation basique de ses enfants. Egalement, il donne droit de solliciter différentes aides (aide d'urgence, rente basique etc.)

Pour les personnes qui ne sont pas de l'Union Européenne, le recensement est une manière de justifier aussi la résidence habituelle dans une commune donnée, une chose qui est nécessaire pour obtenir le permis de résidence au moyen d'enracinement social et, notamment, pour la procédure de régularisation.

Les personnes étrangères qui n'ont pas encore le permis de résidence permanente, doivent renouveler leurs recensements a chaque 2 ans (en défaut de quoi, il y a une sanction).

## **Pas à suivre**

La procédure pourrait être différente d'une mairie a l'autre.

Documentation nécessaire :

- Document d'identification national: passeport, carte d'identité du pays d'origine, une carte de résidence...(obligatoire)
- Un document justificatif du domicile: le titre de propriété, le contrat de bail, l'autorisation du propriétaire de location.
- Dans le cas où la personne sollicituse ne figure pas sur le documents d'achat où de location du logement il sera nécessaire l'autorisation signé par le propriétaire du logement et une photocopie de sa carte d'identité nationale.

## La structure d'une mairie, Comment fonctionne t-elle une mairie?

La mairie ou entité municipale est l'organe d'administration d'une [commune](#).

La structure d'une mairie peut varier selon sa dimension. Comme un exemple illustratif, est ce que démontre en détail l'organigramme de la mairie de Tolosa

### MAIRIE

#### PLÉNIÈRE

Pouvoir décisionnaire  
Réunions: 1 fois par mois (ordinaires)  
                  Quand elles sont convoquées (extraordinaires)  
Composants: maire + 16 conseillers municipaux

#### CONSEIL DU GOUVERNEMENT

Pouvoir décisionnaire  
Réunions: hebdomadaire  
Composants: Maire + conseillers municipaux

#### COMMISSIONS INFORMATIVES

Sans pouvoir décisionnaire  
Généralement ils coïncident avec les départements: services sociaux, culture et jeunesse, emploi, finances, urbanisme, langue basque et éducation, travaux et services publics, sports, fêtes, etc.

## Répertoire des mairies de Tolosaldea

### **ALBALTZISKETA**

Téléphone: 943 652 900  
Adresse: Hirigunea, 11  
20269

### **ADUNA**

Téléphone: 943 692 571  
Adresse: Herriko Plaza, 1  
20150  
Page web: <http://www.aduna.net/>

### **ALBIZTUR**

Téléphone: 943 654 426  
Adresse: Simon Labaien Emparantza,  
20495  
Page web: <http://www.albiztur.com>

### **ALEGIA**

Téléphone: 943 653 016  
Adresse: Enparantza Nagusia, s/n  
Page web: <http://www.alegia.net>

### **ALKIZA**

Téléphone: 943 690 235  
Adresse: Alkiza Plaza, 1  
20494

### **ALTZO**

Téléphone: 943 652 413  
Adresse: Altzoko Emparantza, z/g,  
20.268  
Page web: <http://www.altzo.net>

### **AMEZKETA**

Téléphone: 943 653 189  
Adresse: Fernando Amezketarraren plaza, z/g  
20268

### **ANOETA**

Téléphone: 943 650 353  
Adresse: Herriko Plaza, z/g  
20270

### **ASTEASU**

Téléphone: 943 691 907  
Adresse: Kale Nagusia, z/g  
20159  
Page web: <http://www.astetasu.net/>

### **BALIARRAIN**

Téléphone: 943 889 003

Adresse: Baliarrain Plaza, z/g  
20259

### **BELAUNTZA**

Téléphone: 943 674 366  
Adresse: Hiriburu, 14  
20491

### **BERASTEGI**

Téléphone: 943 683 000  
Adresse: Hirigune Sakabanatua, 4  
Page web: <http://www.berastegi.com/>

### **BERROBI**

Téléphone: 943 683 085  
Adresse: Joxe Mari Goikopetxea kalea, 28  
20493  
Page web: <http://www.berrobi.net/>

### **BIDEGOIAN**

Téléphone: 943 681 109  
Adresse: Plaza, z/g  
20496  
Page web: <http://www.bidegoian.net/>

### **ELDUAIN**

Téléphone: 943 683 121  
Adresse: Nu Elduain, 1  
20493  
Page web: <http://www.elduain.com/>

### **GAZTELU**

Téléphone: 943 675 897  
Adresse: Ba Gaztelu, 29-behea  
20491

### **HERNIALDE**

Téléphone: 943 654 494  
Adresse: SantaCruz Apaiza Enparantza, 1  
20494

### **IBARRA**

Téléphone: 943 671 138  
Adresse: San Bartolomé, 2  
20400  
Page web: <http://www.ibarrakoudala.net/>

### **IKAZTEGIETA**

Téléphone: 943 653 329  
Adresse: San Lorentzo, 7-behea  
20267  
Page web: <http://www.ikaztegieta.net>

20159  
Page web: <http://www.zizurkil.com/>

**IRURA**  
Téléphone: 943 691 333  
Adresse: Plaza San Migel, 1  
20270  
Page web: <http://www.irura.net/>

**LARRAUL**  
Téléphone: 943 693 042  
Adresse: San Esteban Plaza, z/g  
20159  
Page web: <http://www.larraul.com>

**LEABURU**  
Téléphone: 943 675 931  
Adresse: Urrope Plaza, 1  
20491

**LIZARTZA**  
Téléphone: 943 670 700  
Adresse: Txirrita Gudariaren Plaza, z/g  
20490  
Page web: <http://www.lizartza.com>

**ORENDAIN**  
Téléphone: 943 654 064  
Adresse: Errosario Plaza  
20269

**OREXA**  
Téléphone: 943 682 216  
Adresse: Errebote Plaza, 1  
20490  
Page web: <http://www.orexa.net/>

**TOLOSA**  
Téléphone: 943 697500  
Adresse: Plaza Zaharra, 6  
20400  
Page web: <http://www.tolosakoudala.net>

**VILLABONA**  
Téléphone: 943 692 100  
Adresse: Erreboteko Plaza s/n  
20150  
Page web: <http://www.villabona.net>

**ZIZURKIL**  
Téléphone: 943 691 012  
Adresse: Aurrera Plaza, 3

# Logement

## Comment trouver un lieu pour y vivre?

La majorité du publique utilisent différentes voies de recherche, comme les annonces dans la presse, dans des pages web, dans les locaux commerciaux et publiques. On peut aller, aussi, aux agences immobilières des sociétés privées, cependant, qui réclameront des frais pour les gestions rendues.

Dans le bureau du consommateur (OMIC) de Tolosa, on vous éclaircira sur des questions ou plaintes relatives aux achats et ventes de produits ou contrat des services, y compris les plaintes relatives aux contrats de location.

En plus, pour accéder au logement (qu'il soit de location ou d'achat), il existe des moyens à l'intention du publique. Le Gouvernement Basque offre les services de *Etxebide* et de *Alokabide*. Certaines mairies aident aussi dans la recherche de logement (renseignez-vous dans la mairie de votre commune).

Dans les mairies, au niveau des départements de Services Sociaux, on donne des aides économiques aux personnes qui y sont recensées (six mois au minimum), pour des payer la location, en effet, elles doivent justifier la faiblesse de leurs rentes.

Les personnes immigrantes peuvent accéder à Etxebide et à Alokabide, en égalité des conditions que les personnes nationales, si elles remplissent les conditions suivantes : 1) être adulte ou mineure émancipée, 2) être recensée dans le Pays Basque, au moins, il y a un an, 3) manquer de logement, 4) justifier les faibles rentes.

### **ETXEBIDE**

Téléphone: 012

Page web: [www.etxebide.info](http://www.etxebide.info)

### **ALOKABIDE**

Téléphone: 902 540 520

Page web: [www.alokabide.com](http://www.alokabide.com)

À Tolosa, il y a un service appelé *Errentegibel* qui gère les aides du Gouvernement Basque pour la réhabilitation du vieux quartier. Il s'occupe aussi de la gestion des démarches en vu d'obtention des logements d'occasion et des locations protégées.

### **ERRENTEGIBEL**

Téléphone: 943 670 892

Fax: 943 670 623

email: [erreten@tolosakoudala.net](mailto:erreten@tolosakoudala.net)

### **OMIC (bureau d'information au consommateur)**

Le OMIC, se trouve dans les localités de:

-Tolosa: Lundi, mercredi y vendredi (Maison de Culture) de 9:30 à 13:30.

-Ibarra: Mardi (Maison de Culture) de 9:30 à 13:30.

-Villabona: Jeudi (Mairie) de 9:30 à 13:30.

Dans le cas d'un mineur étranger, sans personne adulte de référence, dans une situation d'insécurité, les organismes publics sont obligés de lui offrir un accueil. Toute fois, ces cas doivent être mis à la connaissance de la police municipale ou de la Ertzaitza. Le centre d'accueil urgent des mineurs étrangers sans protection dépendant de la députation provinciale de Guipuzcoa se trouve à Tolosa.

### **CAU**

Donostia Etorbidea 5

Tolosa

Télé: 943 698908

Si vous voulez un logement, vous pouvez choisir entre: auberges, pensions ou hôtels.

### **Auberges**

#### **ABELETXE**

Adresse: Zarate Bidea ZIZURKIL

Téléphone: 943-693983

#### **ETXALBURU**

Adresse: Plaza San Juan s/n

Abaltzisketa

Téléphone: 943-692900

#### **UZTARTZA**

Adresse: Herriko Plaza

Aduna

Téléphone: 943-693481

#### **ZARTAGI**

Adresse: Herriko Plaza Baliarrain

Téléphone: 943-163076

Web: [www.zartagi.com](http://www.zartagi.com)

#### **ZULOAGA TXIKI**

Adresse: Carretera Tolosa-Anoeta

Téléphone: :943-650036 Fax

Pour connaître des sites hôtelières ou d'agrotourisme, consultez la page web: [www.tolosaldea.net](http://www.tolosaldea.net). Ou bien, rendez-vous au bureau de tolosaldea Tour (plaza Santa Maria numéro 1 de Tolosa)

## Pensions

### **PENSIÓN JOSE MARI**

Adresse: C/ Mayor 37 LIZARTZA

Téléphone:943-68 20 42

### **PENSIÓN PANTXIKANE**

Adresse: Herriko Plaza ZIZURKIL

Téléphone:943-69 18 93

### **PENSIÓN OYARBIDE**

Adresse :Plaza Gorriti 1 - TOLOSA

Téléphone: :943-67 00 17

### **PENSIÓN KARMENTXU**

Adresse:C/ Correo 24 TOLOSA

Téléphone:943-67 37 01

De l'autre côté, il existe aussi des différents services de **logement d'urgence** pour des personnes sans moyens économiques, de régime temporaire (trois jours ou une semaine, dépendant du lieu) et les personnes qui y accèdent devront remplir certaines conditions ou normes.

## Logements d'urgence:

- À Tolosaldea

### **ABEGI ETXEA TOLOSA- Foyer du passant**

Adresse: Agintari, 7-Bajo  
20400 Tolosa

- À Guipúzcoa

### **CENTRE MUNICIPAL D' ACUEIL SOCIAL:**

Adresse: P.º Mons, 3; 20015 Ategorrieta, Donostia-San Sebastián.

Télé.: 943 32 64 80.

Fax: 943 32 64 81.

SPA (Service de Portes Ouvertes) n'importe quel personne a droit à ces moyens qui fonctionne toutes les nuits avec température de 0° à moins 0° à partir du 15 novembre jusqu'au 31 mars.  
Callejón San Bartolomé nº 5 Donostia-San Sebastián  
Horaire: de lundi à dimanche de 22'00 à 8'00h.

APPARTEMENT D'HIVER. Ce moyen fonctionne à partir du 15 novembre jusqu'au 31 mars  
Vieux pavillon infantile de Zorroaga (P<sup>o</sup> de Zorroaga s/n) Donostia-San Sebastián  
Horaire: de lundi à dimanche de 21'00 à 9'00h.

# Aspects Juridiques

## Comment résoudre des problèmes avec la justice ou faire des démarches administratives?

Tolosa a son propre arrondissement et dispose trois tribunaux en matière civile et pénale. Les petites communes disposent généralement d'un tribunal de paix. À Tolosa, il y a aussi, le Registre Civil où on peut faire les démarches sur les thèmes relatifs au mariage, naissances, décès, etc. On traite, également, la sollicitude de nationalité. D'autre part, dans la sale des magistrats du tribunal, on peut solliciter assistance juridique gratuite et un avocat commis d'office (les problèmes pénaux, civils, de étrangéité etc.).

Les personnes immigrées étrangères seront reçues, fournies d'informations et auront le service d'assistance gratuite dans les centres des services sociaux de la commune dans laquelle elles résident. En tenant compte de la situation de séjour ou de résidence, elles seront diriger vers HELDU (Service Public d'Attention Juridique et Sociale aux immigrants étrangers dépendants du Gouvernement Basque).

Le Tribunal d'Instruction n°1 de Tolosa est chargé des affaires relatives à la violence aux femmes. Les femmes résidentes à Tolosa et qui soient victimes de violence domestique, ou bien, d'agression sexuelle, auront droit aux différentes aides (à consulter les Services Sociaux de chaque Mairie). Pour dénoncer les agressions ou de mal traitement (psychique aussi) on peut se rendre à la Police, au Tribunal de la Justice ou au Services sociaux de la municipalité et on mettra, immédiatement, à la disposition de la victime un service d'assistance d'avocat gratuit.

L'ordre des avocats de Guipuzcoa a un tournage spécifique d'Avocats spécialisés en matière des victimes des mauvais traitements et violence domestique. Il est à la disposition des victimes dans toutes les 24 heures. Téléphone de contact : **902103908**

Les femmes qui ne sont pas de l'Union Européennes et qui soient victimes de violence et/ou agressions sexuelles ont droit, indépendamment de sa situation administrative, d'accès aux moyens (déjà mentionnés) spécifiques destinés à les appuyer ; comme l'assistance intégrale d'un avocat/e, aide aux victimes de mauvais traitements etc.

Les mineurs étrangers sans protection, en situation de l'insécurité peuvent solliciter une assistance juridique gratuite à l'ordre des avocats, en tour, au bureau des étrangers, appelant au **656 793 722**, pour les thèmes relatifs aux : preuve de détermination de l'age, révocation de tutelle, transfère à un autre moyen d'assistance, autorisation de résidence etc.

**Carte d'invitation** à faveur d'une personne étrangère. Depuis mais 2007 cette démarche se réalise comme suit:

- **Premier**, la personne intéressée doit diriger sa sollicitude à la Commissariat de Police de sa localité de résidence, cette commissariat sera la compétente pour la traiter.
- **Deuxième**, La demande doit indiquer cordonnés de la/du demandeur et la manifestation expresse

de sa volonté d'inviter et accueillir la personne, si bien, dans son domicile ou dans une seconde maison (il déterminera, dans les deux cas, le lieu concret).

- **troisième**, la ou le solliciteur doit apporter de document qui certifie la disponibilité du logement (titre de propriété, contrat de location)
- **Quatrième**, il doit indiquer la durée de permanence de la personne invitée, en spécifiant d'une manière approximative, le premier et le dernier jour de permanence dans le pays.

## Régularisation administrative des personnes non appartenantes à l'Union Européenne

Pour l'information au sujet de "papiers", aller aux Services Sociaux de chaque municipalité qui à son tour acheminera la procédure au Service d'Assistance Socio juridique HELDU. Ce service informe, assiste, accompagne et traite d'une manière gratuite des sollicitudes des permis de résidence, ou résidence et travail, aux cas dans lesquels on est sans autorisation administrative pour résider dans l'Etat espagnol. Au cas de n'este pas être encore recensé, vous pouvez aller chez les associations d'appui aux personnes immigrantes.

### HELDU

Adresse: Calle Larramendi nº 1-. Rez-de-chaussée à gauche  
20006 Donostia-San Sebastián  
Téléphone: 943-444890  
Fax: 943 46 65 55

### TRIBUNAL DE JUSTICE DE TOLOSA

Palais de justice  
C/ San Juan s/n  
20400 Tolosa  
Salle de Magistrats de l'Ordre des Avocats:  
Démarches des sollicitudes de l' Assistance Juridique Gratuite.  
Avocat commis d'office spécialisé en droit civil, pénal, d' étrangéité

### REGISTRE CIVIL DE TOLOSA

Adresse: Calle San Juan S/N  
Téléphone: 943-002603  
Sollicitude de la nationalité

### NOTAIRE DE TOLOSA (entité privée)

Adresse: San Frantzisko Ibiltokia, 17  
20400 TOLOSA (GUIPUZCOA)  
Téléphone: 943 650 909  
Services: autorisations de voyage aux mineurs, document pour regroupement familial, pour visa et tous les genre de procurations.

### BUREAU D'INFORMATION JURIDIQUE AU CITOYEN

Adresse: Place Teresa de Calcuta 1  
20012 Donostia  
Téléphone: 943 00 07 00

### SOJ (SERVICE D'ORIENTATION JURÍDIQUE)

Adresse: Place Teresa de Calcuta 1  
20012 Donostia  
Téléphone: 943 00 43 56  
Horaire: de lundi au vendredi 10-14 h.  
Mardi et mercredi 16-19 h.  
Service juridique gratuit

#### **ORDRE DES AVOCATS**

C/ Fuenterrabía, 1, 2º  
20005 Donostia-San Sebastián  
Télé.: 943 44 01 18 Horaire: De lundi au vendredi de 9'00 à 13'30 et de 16'00 à 18'30 heures.  
www.icagi.net

#### **BUREAU DES ÉTRANGERS DE LA POLICE NATIONALE**

Adresse: Calle José Maria Salaberría, 16. 20010 Donostia  
Téléphone: 943-449810  
Horaire: De lundi au vendredi de 9:00 à 14:00  
Sollicitude et traitement du permis de résidence de régime général, non pas de travail.  
Permis de résidence et travail permanent.  
Carte d'étranger.  
Carné d'étudiant.  
Carte de Régime Communautaire.  
Numéro d'Identification des étrangers (NIE)  
Autorisation de retour.  
Prorogation de visa.

#### **BUREAU D'EMPLOI ET DES AFFAIRES SOCIALES. BUREAU DES ÉTRANGERS**

Adresse: Podabines, 1-3  
Téléphone: 943 48 36 00  
Sollicitude, gestion et renouvellement du permis de travail et de résidence, en régime général. Permis de travail.

#### **DELEGATION DU GOUVERNEMENT À GIPUZKOA**

Adresse: Plaza Pio XII, 6.  
Téléphones: 943 989 000 / 250/ 251  
Autorisation de regroupement familial.

### **Associations qui Aident à l'immigrant, qui offrent assistance en matière juridique:**

CÁRITAS, CENTRE D'ATTENTION À L'IMMIGRANT:  
C/ Intxaurreondo, 30; 20015 Donostia-San Sebastián. Tfno.: 943 29 10 40.  
Horaire: 9-13 h./ 14-17 h.

#### **SOS RACISME GUIPUZCOA**

DONOSTIA  
Adresse: Paseo Zarategi 100, sous sol (edificio Txara I)  
Téléphone: 943 24 56 26/27  
Horaire: Mardi et Jeudi 16:30-20:00

#### **TOLOSA**

Adresse: C/ Larramendi 9, 20400 Tolosa  
Téléphone: 943249036  
Courrier électronique: sostolosa@gmail.com  
Horaire: Mercredi de 11:00 à 13:00 et de 18.30 à 21.30 h. Vendredi de 11:00 à 13:00 et de 15.30 à 17.30 h.  
En dehors de cet horaire ci, s'adresser au 943-245626 (Bureau de Donostia / San Sebastian) o en el 658749456

## En ce qui concerne aux sollicitudes d'Asile politique

### CROIX ROUGE:

Centre d'attention à l'immigrant: P.º Zarategi, 72 bajo; 20015 Donostia-San Sebastián. Tél.: 943 32 77 95

Web: [www.cruzroja.es](http://www.cruzroja.es). E-mail: [ellulo@cruzroja.es](mailto:ellulo@cruzroja.es)

Horaire: 9-13:30 h.

### COMISION ESPAÑOLE D'AIDE AU REFUGIÉ (CEAR):

C/ Cristo, 9B-5º; 48007 Bilbao. Tél.: 94 424 88 44. Fax: 94 424 59 38.

Web: [www.cear.es](http://www.cear.es). E-mail: [volunteusk@cear.es](mailto:volunteusk@cear.es).

## Information générale:

### MINISTÈRE DE L' INTERIEUR D'ESPAGNE

Page web: [www.mir.es/SAGACAVT/extranje/](http://www.mir.es/SAGACAVT/extranje/)

Critères en vigueur en matière d'étrangéité

### MINISTÈRE DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES D'ESPAGNE

Page web: [www.map.es/servicios/servicios\\_on\\_lin/extranjeria.html](http://www.map.es/servicios/servicios_on_lin/extranjeria.html)

Renouvellement de permis de travail et résidence.

Information du statut du traitement des expédients.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTERIEURES

Page web: [www.mae.es](http://www.mae.es)

Information sur des ambassades et consulats

# Emploi

## Comment cherche-t on un travail?

La majorité du publique utilisent différentes voies de recherche d'emploi, d'un côté, les annonces dans la presse, dans des pages web, dans les locaux commerciaux et publiques, comme, LANBIDE (dans les bureaux de Tolosaldea Garatzen) et INEM.

L'Institut National d'Emploi (INEM) et le Service Basque d'Emploi (LANBIDE) sont les deux entités publiques qui aident à la recherche d'emploi. Pour s'inscrire à l'INEM, il est nécessaire une autorisation du travail. À LANBIDE, vous pouvez accéder à une possibilité de formation sans autorisation de travail mais, non pas à la bourse d'emploi. On offre en plus, assistance, cours dirigés aux personnes sans emploi et aux employeurs, etc.

Les personnes qui ne sont pas de l'Union Européenne menues de permis o autorisation de travail ont droit d'accès à l'emploi pour travailler à leurs comptes ou aux comptes d'autrui dans les normes prévues par la loi. Également, ils peuvent travailler pour les administrations publiques comme personel du travail (non pas fonctionnaire), à ce titre, ils peuvent se présenter aux offres publiques d'emploi lancées.

D'un autre côté, l'Agence de Développement régional Tolosaldea Garatzen (Centre collaborateur de Lanbide) offre, également, des variétés de services concernant l'emploi : le Centre d'Emploi et le Service d'Auto emploi.

### CENTRE DE EMPLOI:

#### Services offerts:

- Éclaircissement des doutes- Information et assistance personnelle
- Information sur des offres de travail
- Inscription aux offres de formation et emploi
- Consultations à travers de courrier électronique d tout ce qui concerne à la formation et emploi.
- Préparation des processus sélectifs

Pour cela, le centre spécifique d'emploi est doté des moyens suivants:

- 3 ordinateurs et machina à imprimer
- Cd roms auto formatifs
- Bibliographie spécifique sur les canaux spécifiques d'emploi et auto emploi
- Presse sur le marché de travail au Pays Basque
- Dominicales au niveau étatique et revues spécialisées
- Bulletins officiels

### SERVICE D'AUTO- EMPLOI

#### Services offerts:

- Formation en gestion des entreprises
- Suivi des entreprises
- Information sur des aides, subventions et financement
- Centre de entreprises

**TOLOSALDEA GARATZEN**  
**Lanbide**

Adresse de courrier électronique : [lan@tolosaldea.net](mailto:lan@tolosaldea.net)

**Auto emploi**

[ekin@tolosaldea.net](mailto:ekin@tolosaldea.net)

**Service aux entreprises**

[empresa@tolosaldea.net](mailto:empresa@tolosaldea.net)

Adresse: San Esteban 20, 20400 Tolosa

Téléphone: 943-65 45 01

**INEM (INSTITUT NATIONAL D'EMPLOI)**

Adresse: Larramendi 3-B 20400 Tolosa

Téléphone: 943672577

On peut aller également, aux agences des travaux temporaires (ETTs) qui sont des entreprises privées dont l'activité consiste en mettre à la disposition d'une autre entreprise (l'Entreprise Usagère) à caractère temporaire, travailleurs reclus par elle-même. Même si à Tolosaldea il n'y a aucune, dans plusieurs municipalités proches (Beasain, Zumarraga, Donostia, etc.), on peut trouver plusieurs ETTs.

Tous les travailleurs et travailleuses doivent connaître leurs droits et leurs responsabilités, pour cela, on peut aller aux syndicats. Certains d'entre eux offrent une attention personnalisée aux travailleurs étrangers

**Conseils basiques:**

- Informe-toi sur le Statut des travailleurs/travailleuses
- Informe-toi sur la convention collective du secteur et/ou entreprise, document qui explique les conditions de ton poste de travail.
- Demande toujours une copie de ton contrat et les fiches de paies des mois du travail.
- Dirige-toi vers un syndicat pour lui poser question sur n'importe quel thème au sujet du travail et de tes droits.

**Principaux syndicats**

- Dans le cadre général :

**COMMISSIONS OUVRIÈRES (CC.OO.)**

Adresse: Herreros 1, bis

Téléphone: 943-671595

Adresse de courrier électronique: [tolosa@euskadi.ccoo.es](mailto:tolosa@euskadi.ccoo.es)

**SOLIDARITÉ VASQUE DES TRAVAILLEURS (ELA-STV)**

Adresse: San Francisco Ib, 13. 20400 Tolosa

Téléphone: 943-698314

**LANGILE ABERTZALEEN BATZORDEA (LAB)**

Adresse: Gorosabel pasealekua 9, 20400 Tolosa

Téléphone: 943-670026

Adresse de courrier électronique: [tolosa@labsindikatua.org](mailto:tolosa@labsindikatua.org)

**UNION GÉNÉRALE DES TRAVAILLEURS (UGT)**

Adresse: Catalina de Erauso, 7 y 9 Bajo; CP:20010 Donostia

Téléphone: 943 445 874

Adresse de courrier électronique: [ugtdonostia@ugteuskadi.org](mailto:ugtdonostia@ugteuskadi.org)

-Syndicats de travailleurs/ses du cadre rural:

**EHNE**

Adresse: Nafarroa Etorbidea 6-2, 20400 Tolosa

Téléphone: 943-654281

Adresse de courrier électronique: [enhe@enheg.net](mailto:enhe@enheg.net)

**ENBA**

Adresse: Calle Andia Kalea 7, 20400 Tolosa

Téléphone: 943 650 123

-Association des travailleurs/ses du foyer

**ATH-ELE (Assotioin des Travailleurs du foyer)**

Adresse: Calle Pilota, 3, 48003 Bilbao

Téléphone: 94-4155483

Horaire: Lunes de 6 h a 8 h.

Page web: <http://www.ath-ele.com/>

E-mail: [ath-ele@hotmail.com](mailto:ath-ele@hotmail.com)

# Services sociaux

Les Services Sociaux se trouvent normalement dans les mairies et dans les Associations, c'est là où, on prête attention à toutes les personnes en situation de difficulté personnelle ou familiale. Elles promettent des informations, orientent ou aident. Pour connaître les services que offre chaque municipalité de Tolosaldea, le plus convenable, c'est demander un rendez-vous ou appeler au téléphone à la mairie qui vous correspond, pour vous informer<sup>1</sup>. (Voir les mairies pages 3-5)

Toutes les personnes étrangères, sans compter de sa situation légale, ont droit à l'attention et à l'information dans les Centres des Services Sociaux. Ceux qui puissent réunir les conditions requises légales établies pourront solliciter les prestations sociales basiques. Les Services Sociaux préparent les rapports d'enracinement et ceux qui sont convenables au logement pour le regroupement familial.

## Services Sociaux Basiques:

- Services d'information, valorisation et orientation:** Information et attention personnalisée en fonction des nécessités sociales.
- Service contre l'exclusion sociale:** Il existe diverses aides dépendant de la situation économique, personnelle et sociale. Rente basique; aides d'urgence sociale; aides spéciales pour L'intégration sociale
- Aides aux familles avec des personnes majeures et handicapées:** Service d'aide à domicile, des foyers, téléalarmes, résidences pour majeurs, pensions pour des personnes qui ne pas cotées.

## Services Sociaux Spécifiques:

- **Programme d'intervention socio éducative au profit des familles** en situation de difficulté relationnelle et de cohabitation occasionnée par divers problèmes ou besoins sociaux.
- **Programme d'intervention au profit des mineurs et jeunes** en situation du risque.
- **Assistance aux femmes:** Ils Offrent information personnalisée et assistance aux femmes qui ont subit des mauvais traitement et violence humaine.
- **Assistance psychologique:** Aide psychologique en faveur des personnes qui ont subit des mauvais traitements et violence humaine, et en faveur des personnes qui maltraitent, si elles en ont besoins.
- **Service de prévention des drogue dépendances:** Programmes de prévention et de diminution des risques.
- **Service d'insertion sociale:** Programmes de accompagnement et encouragement à la formation et à l'emploi à fin de surmonter l'exclusion sociale.
- **Programmes d'éducation en matière de la santé**

## Autres institutions ayant des compétences en matière des services communautaires

- Département de Politique Sociale. Direction d'Enfance et Jeunesse. Service d'Enfance, Jeunesse et Cooperation au Développement. Gaztegune. Paseo de Anoeta, 28 (Txuri Urdin). 20014 Donostia- San Sebastián. Tél: 943 472 580
- Département de Politique Sociale de la Députation provinciale de Guipuzcoa: P.º

---

1

Zarategi, 99 (ediffice Txara II); 20015 Donostia-San Sebastián. Téfé: 943 48 25 00.

- Département de Logement et Affaires Sociales du Gouvernement Basque: C/ Andía, 13; 20004 Donostia-San Sebastián. Tél: 943 02 28 10.

**GIZARGI (Service provincial d'urgences sociales)**

C'est un service des urgences sociales un service des urgences sociales qui a pour siège à Donostia au profit des personnes qui se trouvent dans les situations suivantes :

- Personnes qui subit des mauvais traitements ou n'importe quel type d'agression.
- Personnes qui, en un moment donné, se trouvent sans moyens ou abandonnées par ses familles.
- Par des motifs de santé, personnes qui ont besoins de protection des services sociaux, dans un moment d'urgence.

Téléphone: 943 22 44 11

Horaire: De lundi au vendredi de 15:00-22:00. week-end: 8:00-22:00.

# Santé

Toutes les personnes recensées dans une municipalité ont droit aux services sanitaires de Osakidetza, toujours, quand ils auront la carte sanitaire, qu'on sollicite dans les centres sanitaires de chaque municipalité. En revanche, les personnes qui ne sont pas recensées auront tout simplement l'assistance sanitaires d'urgences jusqu'à ce qu'elles aient le bulletin médicale de guérison.

Entre les personnes étrangères, les mineurs de 18 ans et les femmes enceintes forment deux groupes spéciaux.

Dans les cas des mineurs, ils ont droit à l'assistance sanitaire dans les mêmes conditions que ceux qui ont la nationalité espagnole.

Dans leurs cas, les femmes enceintes avec ou sans permis de résidence ont droit à l'assistance sanitaire tout au long de la grossesse, et à l'accouchement et après l'accouchement.

## **Formalités requises pour l'obtention d'une Carte Sanitaire Universalisé et la Carte Sanitaire Individuelle (TIS)**

- Carte universalisée d'attention sanitaire (pour ceux qui ne travaillent pas)
  - Pièces requises:
    - Photocopie de certain document d'identité ou passeport.
    - Certificat de recensement
    - Certificat de ajournement dans la Sécurité Social.
    - Certificat des biens de la Finance Provincial de Guipúzcoa.
    - Certificat de n'avoir pas fait la déclaration des rentes de l'année passée ou une copie de celle lui ci en cas de l'avoir fait.
    - Photocopie du livret de famille ou acte d naissance [uniquement en cas de mineurs].
- Carte sanitaire individuelle (pour les travailleurs)
  - Pièces requises:
    - Photocopie de certain document d'identité ou passeport.
    - Certificat de recensement.
    - Photocopie du certificat d'être à jour avec la sécurité social de la personne titulaire de la carte.
    - Photocopie du livret de famille ou acte de naissance [En cas où la personne qui demande la carte a le droit à celle-ci à travers d'un membre de la sa famille].

En plus au réseau sanitaire public, il y a les centres privés qui, généralement, ne sont pas gratuits, sauf si, on y soit acheminé de la part du Service public Sanitaire ( dans le cas de Pays Basque, Osakidetza).

C'est dans les pharmacies qu'on obtienne les médicaments, pour cela, en effet, on requière une ordonnance<sup>2</sup> délivrée par Osakidetza ou par le personnel d'un établissement

---

<sup>2</sup>Les personnes menues des cartes TIS (carte individuelle sanitaire) ont 20% de solde dans l'achat des médicaments, grâce aux ordonnances délivrées par Osakidetza. Dans les cas contraire il n'y

sanitaire privé.

Dans les cas de maladies mentales, on consulte d'abord au médecin de famille, celui-ci transférera le cas aux services de Santé Psychique correspondants.

Le téléphone **944100 000** répond aux urgentes sanitaires dans toutes les 24/24h

**Information générale et sollicitudes:**

- Direction Territoriale de Santé du Service Sanitaire Basque (OSAKIDETZA): Av. Sancho El Sabio, 35; 20010 Donostia-San Sebastián. Tél.: 943 02 30 18. Web: <[www.osakidetza-svs.org](http://www.osakidetza-svs.org)>.Horaire: 9:00-13:30/13:00-17:00 h.

---

aurait pas de solde. Pour consulter les répertoire des pharmacies veuillez voir dans l'adresse suivant : [http://www.osanet.euskadi.net/r85-20411/es/contenidos/informacion/listado\\_farmacias/es\\_7909/farmacias\\_gipuzkoa.html](http://www.osanet.euskadi.net/r85-20411/es/contenidos/informacion/listado_farmacias/es_7909/farmacias_gipuzkoa.html))

## Centres Sanitaires Publiques et Services des Consultations de Tolosaldea

### **CENTRE SANITAIRE DE ALEGIA**

Adresse: Bidebarrieta, 17  
20260

Téléphone: 943-653212

#### **Liste de services:**

- Attention administrative
- Médecine générale
- Pédiatrie
- Infirmierie
- Martonne

### **SERVICE DE CONSULTATION DE AMAROTZ**

Adresse: Quartier Amarotz, Tolosa

Téléphone: 943-006800

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **SERVICE DE CONSULTATION DE AMEZKETA**

Adresse: San Bartolomé 27

20269

Téléphone: 943-655320

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **SERVICE DE CONSULTATION DE ANOETA**

Adresse: C/ Solkorre, s/n

20270

Téléphone: 943-652339

#### **Liste de services:**

- Attention administrative
- Médecine générale
- Infirmierie

### **SERVICE DE CONSULTATION DE ASTEASU**

Adresse: Lege Zaharraren Enparantza, s/n

20159

Téléphone: 943-692423

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **SERVICE DE CONSULTATION DE BERASTEGI**

Adresse: Eliz bidea, s/n

20492

Téléphone: 943-683361

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **SERVICE DE CONSULTATION DE BIDEGOIAN**

Adresse: Agerre-azpi, 17 Rez-de-chaussée,

20496

Téléphone: 943-681134

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **CENTRE DE SANITAIRE DE IBARRA**

Adresse: C/ Euskal Herria, 14

20400

Téléphone: 943-672411

#### **Liste de services:**

- Attention administrative
- Médecine générale
- Pédiatrie
- Infirmierie
- Sage-femme
- Réhabilitation

### **SERVIVE DE CONSULTATION DE IRURA**

Adresse: Mikel Donearen Plaza, 4

20270

Téléphone: 943-690720

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **SERVICE DE CONSULTATION DE LIZARTZA**

Adresse: Plaza Soro, 1

20490

Téléphone: 943-682077

#### **Liste de services:**

- Médecine générale
- Infirmierie

### **CENTRE SANITAIRE DE TOLOSA**

Adresse: San Esteban, s/n.

20400

Téléphone: 943-006800

#### **Liste de Services:**

- Attention administrative
- Médecine générale
- Pédiatrie
- Infirmierie
- Sage-femme
- Urgences

### **CENTRE SANITAIRE DE VILLABONA**

Adresse: Erniobidea, 2

20150

Téléphone: 943-006970

#### **Lista de Services:**

- Attention administrative
- Médecine générale
- Pédiatrie
- Infirmierie

-Sage-femme

-Gynécologie

### Centres publics d' Attention Spécialisé

(On doit passer d'abord par le centre Sanitaire):

#### HOSPITAL DE DONOSTIA

Hôpital des Douleurs Aiguës. Hôpital Général.  
Hôpital de courte et longue permanence.  
Adresse: Paseo Dr. Beguiristain, s/n,  
20014 Donostia  
Téléphone: 943-007000  
Page web: [www.hospitaldonostia.org](http://www.hospitaldonostia.org)

#### HOSPITAL DE ZUMARRAGA

Hôpital des Douleurs Aiguës. Hôpital Régional.  
Adresse: Barrio Argixao, s/n  
20700  
Téléphone: 943-035000  
Page web: [www.hospitalzumarraga.org](http://www.hospitalzumarraga.org)

### Centres Publics de Santé Mentale

(On doit passer d'abord chez le médecin de famille)

#### CENTRE DE SANTÉ MENTALE ANDOAIN

Adresse: Ricardo Arregi, s/n  
20149 Andoain  
Services et Programmes:  
-Général  
-Infanto / Juvénile  
-Toxiques  
-Alcool

#### CENTRE DE SANTÉ MENTALE DE ZUMARRAGA

Adresse: Ciudad Jardín 20  
20700 Zumarraga  
Services et Programmes:  
-Général  
-Infanto / Juvénile  
-Toxiques  
-Alcool

### Centres Sanitaires privés conventionnés de Tolosaldea:

#### CLINIQUE DE LA ASSOMPTION

Adresse: Izaskun bidea, 9  
20400  
Téléphone: 943-697000

### Personnel des Urgences Médicales

- Abaltzisketa :943 65 32 12
- Aduna:943 00 69 70
- Albiztur:943 65 32 12
- Alegia: 943 65 32 12
- Alkiza: 943 65 23 39
- Altzo: 943 65 32 12
- Amezketeta: 943 65 32 12
- Anoeta: 943 65 23 39
- Asteasu: 943 00 69 70
- Baliarrain: 943 65 32 12
- Belauntza: 943 65 09 31
- Berastegi: 943 68 33 61

- Berrobi: 943 65 09 31
- Bidegoian: 943 68 11 34
- Elduain: 943 68 33 61
- Gaztelu: 943 65 09 31
- Hernialde: 943 65 09 31
- Ibarra: 943 65 09 31
- Ikaztegieta: 943 65 32 12
- Irura: 943 65 09 31
- Larraul: 943 00 69 70
- Leaburu-txarama: 943 65 09 31
- Lizartza: 943 68 20 77
- Orendain: 943 65 32 12
- Oresa: 943 68 20 77

- Tolosa: 943 65 09 31
- Villabona-amasa: 943 00 69 70

- Zizurkil: 943 00 69 70

# Éducation

Au Pays Basque toutes les personnes comprises entre 3 à 16 ans ont droit à une éducation gratuite. L'éducation est obligatoire de 6 à 16 ans, et c'est un droit pour les enfants de 3 à 6 ans. Il existe aussi, des écoles infantiles pour les enfants de 0 à 3 ans, celles ci ne sont pas gratuites mais elles sont subventionnées dans les plus part des cas. Dans le droit à l'éducation, est inclus, l'accès à des bourses d'étude et aux aides publiques.

Les mineurs étrangers sans compter de leur situation administrative ont le droit et le devoir à l'éducation obligatoire.

## **Pas à suivre**

- L'accès à l'enseignement de base : c'est par une sollicitude imprimée, offerte par le département de services sociaux de la mairie. La mairie transmet, à son tour, la sollicitude au département de l'éducation du Gouvernement Basque. Là-bas, la commission de la scolarisation orientera à une école adéquate (modèle linguistique, publique/conventionnée, localisation, etc.).
- Sollicitudes de bourse et des aides scolaires (de réfectoire, matérielles scolaires, etc.) : les démarches se fait au sein du propre centre scolaire.
- Les élèves qui veulent s'incorporer à l'école, en dehors des dattes limite de immatriculation, pourront appeler directement à la Délégation Territoriale de l'Éducation de Guipuzcoa.

## **Modèles linguistiques**

Les centres éducatifs de Tolosaldea appartiennent au modèle D, ce qui veut dire que toutes les matières se dispensent en langue basque et on garde comme une matière l'espagnol. La connaissance de la langue basque favorise un rapprochement à la région et augmente la possibilité d'intégration socioprofessionnelle<sup>3</sup>. Certaines écoles disposent d'un professeur d'appui linguistique.

## **Type de centres**

Les centres éducatifs de Tolosaldea sont publics ou conventionnés (collèges privés subventionnés par le Gouvernement Basque en 88% de son budget).

## **Éducation Permanente des Adultes (EPA)**

Les EPAs offrent une éducation basique, l'enseignement secondaire obligatoire, espagnol, langue basque et anglais, aussi comme les cours de alphabétisation et préparatoire d'entrer à l'université des personnes majeures de 18 ans.

<sup>3</sup> Dans la partie du Guide qui traite le thème de la langue basque, on Peut retrouver les différents services que la région offre pour l'apprentissage de langue basque.

## Centre d'Initiation Professionnelle (CIP)

Le centre d'initiation professionnelle de Tolosaldea, est inclus dans le système éducatif et dispense des programmes dans des différents spécialisés (chaudronnerie soudure, menuiserie, hôtellerie pâtisserie) pour les jeunes de entre 16 à 21 ans qui ne sont pas menus de diplômés.

## Information générale

Pour plus d'information sur Éducation Infantile, Éducation Primaire, Éducation Secondaire Obligatoire (ESO), Baccalauréat, Initiation Professionnelle, Formation Professionnelle, Éducation des Personnes Adultes (E.P.A.), services de médiation linguistique et culturelle, il faut se diriger vers:

**DELEGATION TERRITORIALE DU DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION, RECHERCHE ET UNIVERSITÉS DU GOUVERNEMENT BASQUE**  
Adresse: C/ Andía, 13;  
20004 Donostia-San Sebastián.  
Téléphone.: 943 02 28 50

### TOLOSA-VILLABONAKO HELDUEN HEZKUNTZA (EPA)

Adresses: Ingoralde 23, Tolosa  
Erreboteko Plaza, Villabona  
Téléphones: 943-672660 (Tolosa)  
943-690312 (Villabona)

### TOLOSALDEAN IKASTEN

Information gratuite sur formation, cours, etc. à Tolosaldea.  
Adresse: Tolosaldea GM-LH Institutua, Santa Luzia 17- 20400 Tolosa.  
Téléphone: 615 775 678  
Page web: [http://www.ikastn.com/es/bilatzaile\\_aurreratua.php](http://www.ikastn.com/es/bilatzaile_aurreratua.php)  
Courrier électronique: [info@ikastn.com](mailto:info@ikastn.com)

### TOLOSALDEA GARATZEN

#### Programmes d'Initiation Professionnel

Adresse: San Esteban 20, 20400 Tolosa.  
Téléphone: 943 65 45 01  
Page web: [www.tolosaldea.net](http://www.tolosaldea.net)

### PEÑASCAL FUNDAZIOA

#### Centre d'Initiation Professionnelle

Adresse: Polígono Usabal Sur nº 5 C, 20400 Tolosa.  
Téléphone: 943 67 61 61  
Page web: [www.fundacionpenascal.com](http://www.fundacionpenascal.com)  
Courrier électronique: [usabal@ubera.com](mailto:usabal@ubera.com)

## Equivalence et validation des diplômes étrangers

### BUREAUX D'INFORMATION ET REGISTRE DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET SCIENCE

#### Bureau d'Information et Attention au Citoyen

Adresse: c/ Alcalá, 36 – rez-de-chaussée (28014 Madrid)

Téléphone.: 902 21 85 00

Page web et boîte aux lettres de consultas: <http://wwwn.mec.es/mecd/atencion/index.html>

[www.mec.es/mecd/titulos/files/Anexo9-2.doc](http://www.mec.es/mecd/titulos/files/Anexo9-2.doc)

#### Bureau de Registre du MEC(Ministère de l'éducation et science):

Registre Centrale et direction aux destinations postales:

Adresse: C/ Los Madrazo, 17 (entrer par l'arrière de c/ Alcalá, 36) – 28071 MADRID

Registres Auxiliaires à Madrid: Paseo del Prado, 28 – c/ Serrano 150 – c/ Torrelaguna, 58



# Euskera (Le Basque ou Langue basque)

La langue basque, est la langue propre du Pays Basque et, elle est officielle ensemble avec la langue espagnol. À Tolosaldea un 87,59%<sup>4</sup> des habitants est bascofphone, en conséquence, apprendre le Basque est positif pour toute personne qui réside à Tolosaldea.

La langue basque est une langue d'usage quotidien pour beaucoup de personnes de la région. Certaines personnes l'apprennent dans leurs familles depuis naissance. Autres personnes l'apprennent à l'école normale ou dans les centres spécialisés en enseignement de la langue basque aux adultes.

L'EPA (École pour les Adultes) de Tolosa-Villabona offre, aussi, des cours de langue basque.

L'Association Multiculturelle Ereite offre des cours de langue basque tous les matins des samedis, dans la maison de la culture de Tolosa.

HABE (entité pour la promotion de la langue basque du Département de la Culture du Gouvernement Basque) elle a, en fonctionnement, deux programmes pour les personnes qui travaillent dans le secteur de l'hôtellerie (Ostalaritzan) et du commerce (Dendaketan), pour plus d'information s'adresser aux service municipal de la langue basque ou à cette même entité.

Autre cours ou programme de HABE est AISA qui a comme objectifs l'accueil linguistique et l'encouragement à l'apprentissage de la langue basque entre les personnes qui non eu aucun contact avec la langue basque. La durée des cours est de 60 heures et pour dispenser les cours, il faut créer, au minimum, un groupe de douze personnes. C'est **gratuit**. Pour plus d'information contactez au service municipal de la langue basque de la mairie ou contacter au HABE.

## **-Services municipaux de langue Basque :**

<sup>4</sup> Cette proportion est la somme totale des bascofphones et les quasi-bascofphones. Sont des données de l'année 2001, raison pour laquelle, ce pourcentage pourrait être encore augmenté.

**SERVICE MUNICIPAL DE LANGUE BASQUE DE IBARRA**

Téléphone: 943 671 138:  
Adresse: San Bartolomé, 2  
20400

Page web:

<http://www.ibarrakoudala.net/>

<http://www.ibarrakoudala.net/antcatalogo.asp?nombre=2266&hoja=0&sesion=1>

**SERVICE MUNICIPAL DE LANGUE BASQUE DE TOLOSA**

Téléphone: 943 654 466  
Adresse: Plaza Zaharra, 6  
20400

Page web: <http://www.tolosakoudala.net>

<http://www.tolosakoudala.net/antcatalogo.asp?Nombre=355&Hoja=0>

**SERVICE MUNICIPAL DE LANGUE BASQUE IKAZTEGIETA**

Téléphone: 943 653 329  
Adresse: San Lorentzo, 7-behea  
20267

Page web: <http://www.ikaztegieta.net>

<http://www.ikaztegieta.net/antBuspre.asp?nombre=1954&cod=1954&sesion=14>

**SERVICE MUNICIPAL DE LANGUE BASQUE DE VILLABONA**

Téléphone: 943-693501

Adresse: Mairie de Villabona (deuxième étage)  
Erreboteko Plaza z/g  
20150 Villabona

**SERVICE MUNICIPAL DE LANGUE BASQUE DE IRURA**

Téléphone: 943 691 333  
Adresse: Plaza San Migel, 1  
20270

Page web: <http://www.irura.net/>

<http://www.irura.net/eu/lan-arloak/euskara-2/>

**SERVICE DE LANGUE BASQUE DE ZIZURKIL**

Téléphone: 943 691 012  
Adresse: Aurrera Plaza, 3  
20159

Page web: <http://www.zizurkil.com/>

**ASSOCIATION MULTICULTURELLE EREITE**

Adresse: C/ Larramendi 9, 20400 Tolosa Tfno: 943 249036  
Horaire: Lundi 17-20 Jeudi 9:30-12

**Siège principal de HABE à Gipuzkoa**

Adresse: C/ Vitoria-Gasteiz, 3, 20018 DONOSTIA Tél.: 943 022600  
Page web: <http://www.habe.org>

**Centres d'apprentissage de la langue Basque (Euskaltegis):**

**EUSKALTEGI MUNICIPAL DE TOLOSA**

**Cours de présence à tous les niveaux:**

Cours d'apprentissage et d'alphabétisation.

Préparation pour des examens: EGA et concours linguistiques IVAP et IRALE (administration et éducation).

Examens du nouveau diplôme de HABE (Egiaztatze Mailak) dans le même centre.

Cours spéciaux pour les parents d'élèves, travailleurs des entreprises, professeurs, travailleurs du domaine de la santé, maîtres et travailleurs de l'administration, cours basiques d'alphabétisation des bascophones.

Il dispose d'un système de bourses et aides. Adresse: Gorosabel 34—B

Téléphones: 943-651006 / 943-652343

Courrier électronique: [aitzolue@euskalnet.net](mailto:aitzolue@euskalnet.net)

Horaire du bureau: Matis: 10:00-13:00 / Sobres: 17:00-20:00

**MAIRIE DE ASTEASU (AITZOL COOP.)**

Téléphone: 943-651006

**MAIRIE DE VILLABONA-AEK**

Téléphone: 943-693501

**MAIRIE DE ZIZURKIL-AEK**

Téléphone: 943-692495

## **Culture et temps libre**

Les municipalités de Tolosaldea offrent un éventail de ressources culturels pour le divertissement dans le temps libre. Certains de ces moyens sont publics (bibliothèques, ludothèques, maisons de culture, etc.). Pour plus d'information bien détaillée, posez vos questions à chaque Mairie.

Mis à part, les ressources publiques, dans toutes les communes, il y a des associations qui organisent innumérables activités; activités musicales, danse, théâtre, débats, cineforum, etc. On peut consulter, aussi, dans les pages web de certaines Mairies de Tolosaldea<sup>5</sup>:

ALEGIA

<http://www.alegia.net/antCatalogo.asp?nombre=1876&hoja=0&sesion=14>

ALTZO

<http://www.altzo.net/Taldeak>

ASTEASU

<http://www.asteasu.net/eu/administracion/instalaciones.asp>

BERASTEGI

<http://www.berastegi.com/>

IBARRA

<http://www.ibarrakoudala.net/AntCatalogo.asp?pagina=2&nombre=2357&sesion=1>

IRURA

<http://www.irura.net/eu/lan-arloak/kultura/>

LIZARTZA

<http://www.lizartza.com/?sesion=1>

TOLOSA

<http://www.tolosakoudala.net/antcatalogo.asp?Nombre=303&Hoja=0>

ZIZURKIL

<http://www.zizurkil.com/>

Dans beaucoup de villages, il y a des zones de récréation, dotées d'installations naturelles basiques, dans lesquelles, on peut manger et, même (faire des grillades).

---

<sup>5</sup>Dans les cas où, on ne peut pas réaliser cette consultation dans la page web, on peut poser question, directement, à la Mairie.

## Jeunesse

En général, on fait une distinction entre les différentes ressources mises à la disposition des jeunes gens. Certains de ces moyens dépendent de l'administration publique (gazte topagunes ou ludothèques municipales par exemple). Autres ressources se trouvent au sein, même, des centres scolaires, groupes de temps libre ou paroisses. En fin, à Tolosaldea nous pouvons trouver des différentes maisons de jeunes Gaztetxes. La majorité des ces maisons de jeune, créées par les assemblées des jeunes, des centres autogestionne, normalement.

### ALEGI

#### **Alegiko Gaztetxea**

Adresse: Bidebarrieta 2

Page web: <http://www.alegikogaztetxea.com/>

Courrier électronique: [alegigaztetxea@euskalerrria.org](mailto:alegigaztetxea@euskalerrria.org)

### ANOETA

#### **Anoetako Gazte Asanblada**

Adresse: San Jose 19

Page: web: <http://www.anoetakoga.da.ru/>

Courrier électronique: [anoetakoga@euskalerrria.org](mailto:anoetakoga@euskalerrria.org)

### BILLABONA

#### **Billabonako Onddo Gazte Asanblada**

Page web: [www.onddoga.tk](http://www.onddoga.tk)

Courrier électronique: [onddo@euskalerrria.org](mailto:onddo@euskalerrria.org)

### IBARRA

- **Ludoteca Txontxo** pour enfants/et jeunes gens.

Adresse: Ibai-gain, 2

Téléphone: 943 67 51 72

#### **- Ibarrako Gazte Asanblada**

Adresse: Ibai-Gain, 4 20400-IBARRA

Page web: [www.ibarrakogaztetxea.net](http://www.ibarrakogaztetxea.net)

*Principaux activités:*

-Cine-Forum

-Semaine Culturelle

-Fêtes de la Jeunesse

-Concerts

-Conférences

-Expositions

-Fêtes alternatives de San Bartolomé

### IRURA

#### **Gaztelekua**

Recours dans le temps libre destiné à la jeunesse de la commune. En été, on offre des activités spéciales: excursions, ateliers, etc.

Téléphone: 943 694 292

Courrier électronique: [gazteirura@hotmail.com](mailto:gazteirura@hotmail.com)

#### LIZARTZA

##### **Lizartzako Zezen Gorri gaztetxea**

Adresse: Kale Nagusia, 33

#### TOLOSA

##### **Aterpe Ludoteca**

Cette ludothèque est dynamisée par un groupe de Parents et Mères des jeunes du vieux quartier de Tolosa.

Adresse: Plaza Abastor, 1er étage.

Horaire: De Lundi au vendredi de 17:00 à 20:00

##### **Tolosako Gazte Topagunea**

Adresse: Plaza del Triangulo, 1

Horaire: Jeudi et vendredi de 17:00-20:00. Samedi et dimanche de 16:30-20:30h.

Activités: Jeux libres, Jeux à table, football de table, billard, zone de lecture, zone des ateliers, Programmes spécifiques: Gazte Astea, Udaberri Gaztea, Uda gaztea...Ce sont des programmes auxquels participent les jeunes et les activités se déroulent normalement au dehors du Topagune.

##### **Bonborenea Gaztetxea**

Adresse: San Esteban auzoa, 16

Téléphone: 943-652881

Page web: <http://www.bonberenea.com/>

Courrier électronique: [info@bonborenea.com](mailto:info@bonborenea.com)

C'est une association des jeunes qui se gère toute seule et dont l'objectif est de faire épanouir la Culture basque. Offre une grande variété d'activité: ciné club, fanfare, concerts, débats, etc.

#### Bureau d'information juvénile

#### **À Tolosa (TGIB: Tolosako gazte informazio bulegoa)**

Le bureau d'information juvénile, est un service du département de la jeunesse de la mairie de Tolosa. C'est là où on peut trouver des informations intéressantes pour les jeunes gents: emploi, formation, bourses et des subventions, concours, cours et ateliers, logement, associationnisme et volontariat, voyages et information touristique, cartes internationales, agenda culturel de Tolosa, etc. Les personnes jeunes de jusqu'à 30 ans peuvent se réjouir d'un service d'information gratuite de SMS, bulletin électronique hebdomadaire, accès au ordinateurs etc.

#### **BUREAU D'INFORMATION JUVÉNILE DE TOLOSA**

Adresse: Antonio Maria Labaien Kultur Etxea, Trianguloa, 1

20400 Tolosa

Téléphone: 943-670383

Courrier électronique: [gazteria@tolosakoudala.net](mailto:gazteria@tolosakoudala.net)

Horaire: lundi au vendredi: 11:00-13:00/ 17:00-19:00

Services: Attention directe au jeune, orientation et information sur thèmes d'intérêt général., antennes informatives, infoklik, scanner, ordinateurs, photocopies, associationnisme, démarche pour des différentes

cartes; aubergiste, Gazte txartela, carte internationale de étudiant, carte internationale pour professeurs etc...

### GOXOKI SERVICE D'INFORMATION SUR LA SEXUALITÉ

Département de la jeunesse de la mairie de Tolosa

Téléphone: 659411425 (Lundi, mercredi et vendredi de 18:00h à 22:00h.

Page web: [www.goxoki.com](http://www.goxoki.com)

Courrier électronique: [info@goxoki.com](mailto:info@goxoki.com)

## À Gipuzkoa

### CENTRE TERRITORIAL DE LA DÉPUTATION PROVINCIAL DE GUIPUZCOA (CRAJ)

Adresse: P.º Anoeta, 28 (Palacio de Hielo Txuri-Urdin);

20014 Donostia-San Sebastián.

Téléphones: 943 47 25 80.

Page Web: <[www.gipuzkoa.net/gazteria/](http://www.gipuzkoa.net/gazteria/)>.

TÉLÉPHONE DE INFORMATION JUVÉNILE: 900 110 111

## Fêtes et autres évènements d'importants

Chaque commune célèbre ses fêtes patronales. Elles coïncident, normalement, avec le recueil de vie des saints et le calendrier de l'église catholique. Dans le calendrier du travail, il y a, également, deux époques de vacance qui coïncident avec la vie des saints de l'église catholique ; le Noël et les Paques. À Noël on célèbre la naissance de Jésus et aux Paques, sa mort et sa résurrection. Le Noël se célèbre le 25 décembre. Les dates des Paques se changent d'un an à autre, même si, on la célèbre, généralement, entre le mars et l'avril, étant les tours fériés du jeudi au lundi. Les deux fêtes sont célébrées par l'église catholique, l'église anglicane, l'Église Protestante et l'Église Orthodoxe Roumaine.

### FETES:

#### ABALTZISKETA

24 juin, San Joan

29 juin, San Pedro (ermita de Larraitz)

1 ère novembre, Ermita de Santa Cruz

#### ADUNA

15 août, Virgen de la Asunción

#### ALBIZTUR

18 juillet; Santa Marina de Argisain

15 août, Virgen de la Asunción

17 novembre, San Gregorio

#### ALEGIA

16 juillet, Virgen del Carmen

14 septembre, Fiesta del Santo Cristo

#### ALKIZA

15 mai, San Isidro

24 juin, San Joan

8 septembre, Zaindariaren

#### ALTZO

24 juin, San Joan

31 juillet, San Ignacio

#### AMEZKETA

24 août, San Bartolomé  
7 octobre, fêtes du quartier de Ugarte  
11 novembre, San Martin.  
Carnavals

**ANOETA**  
Corpus Christi  
24 juin, San Joan  
**ASTEASU**  
3 mai, Santa Cruz  
29 juin, San Pedro  
18 juillet, Ermita de Santa Marina

**BELAUNTZA**  
24 juin, San Joan  
Juillet: Fiestas de la Juventud

**BERASTEGI**  
Mars: Fiestas de la Juventud  
10 août, San Lorenzo  
15 août, Virgen de la Asunción

**BERROBI**  
28 août, San Agustín

**BIDEGOIAN**  
24 août, San Bartolomé (Bidania)  
15 août, Virgen de la Asunción (Goiaz)

**ELDUAIN**  
3 mai, Santa Cruz  
24 juin, San Joan  
8 septembre, La Virgen

**GAZTELU**  
15 août, Virgen de la Asunción

**HERNIALDE**  
15 août, Virgen de la Asunción  
Septembre: Fiestas de la Juventud

**IBARRA**  
24 août, San Bartolomé

Juin: Fiestas de la Juventud

**IKAZTEGIETA**  
10 août, San Lorenzo  
12 octobre, Virgen del Pilar

**IRURA**  
29 Septembre, San Miguel Arcángel

**LARRAUL**  
3 août, San Esteban  
24 août, San Bartolomé

**LEABURU**  
29 juin, San Pedro

**LIZARTZA**  
8 septembre  
Carnavals

**ORENDAIN**  
15 août, Virgen de la Asunción  
20 janvier, San Sebastian

**OREXA**  
3 mai, Santa Cruz  
25 avril, San Marcos

**TOLOSA**  
24 juin, San Juan  
Carnavales

**VILLABONA**  
15 mai, San Isidro (Amasa)  
25 juillet, Santiago  
31 juillet, San Ignacio  
11 novembre, San Martin

**ZIZURKIL**  
15 août, Virgen de la Asunción  
8 septembre, Virgen de Aranzazu (Elbarrera)  
12 novembre, San Millán

## Marché et foires

Presque tous les villages ont un tour du marché dans lequel on vend les produits typiques de la zone (légumes, fruits, fromages, etc.).

Les foires sont un évènement économiques, social et culturel. Généralement, on les célèbre dans un lieu déterminé et avec une période déterminé. Dans ces foires, on vend des produits locaux, plantes, habillements, etc.

### Foires spéciales:

**ANOETA**

Foire de la Gastronomie. Été

**ASTEASU**

Foire d'agriculture et d'élevage. Automne

**BIDEGOIAN**

Foire d'agriculture et l'artisanat. Automne

**IBARRA**

Foire du piment rouge. Été  
Foire d'agriculture. Automne

**TOLOSA**

Fêtes des arbres. Hiver  
Foire des sucreries. Printemps  
Foire des chevaux. Printemps  
Foire des fleurs et plantes. Printemps

Foire de San Joan. Été

Foire des taureaux. Été

Foire écologique. Été

Foire de la bière. Été

Feria des commerçants. Automne

Concours des fromages. Automne

Foire du bétail. Automne

Foire des haricots. Automne

Foire des côtelettes. Automne

Foire de l'artisanat. Hiver

Foire spéciale de Noël. Hiver

**VILLABONA**

Foire de l'agriculture et la gastronomie. Automne

**ZIZURKIL**

Foire de l'agriculture et l'artisanat. Automne

### **Autres événements culturels importants**

**CONCOURS INTENATIONAL DES CHORALES:** On le célèbre à Tolosa, tous les ans au début du mois de novembre. C'est l'un des plus importants au niveau Européen.

**FESTIVAL INTERNATIONAL DE MARIONNETTES:** On le célèbre tous les ans, à partir du dernier samedi du mois de novembre. 9 jours durant, il se déroule à Tolsa.

**CARNAVALS:** Les plus fameux sont les carnivals de Tolosa qui se célèbre 6 jours durant. (Même si seulement, on se déguise entre le dimanche (zaldunita) et le samedi carnaval (astearita). Également, sont charmants, les carnivals de Abaltzisketa, Amezketta et Lizartza.

**SEMAINES CULTURALES:** Durant l'automne, dans toutes les municipalités de tolosaldea, on célèbre les semaines culturelles.

### **Sociétés gastronomiques:**

Les sociétés gastronomiques constituent une coutume bien enracinée dans le Pays Basque. Ce sont des groupes de personnes (associés et associées) qui partagent entre eux, dans un espace (équipement de la cuisine, sal à manger, toilettes et, même, un bar) d'usage privé. Pour pouvoir se réjouir de cette installation, Il est obligatoire d'aller avec une personne qui est associée (qui paie un quota annuelle). Les sociétés gastronomique sont bien liées par les fêtes (carnavals, fêtes patronales, etc.) et ce sont les lieux et les dates très importantes pour des retrouvailles.

### **Information touristique sur toute la région de Tolosaldea**

**TOLOSALDEA TOUR. Bureau de Tourisme**

Adresse: Andre Maria plaza 1, 20400 Tolosa

Téléphone: 943-697413

Page web: [www.tosaldea.net](http://www.tosaldea.net)

Courrier électronique: [tour@tosalde.net](mailto:tour@tosalde.net)

# Sports

Tolosaldea offre une grande variété de disciplines sportives. Il est possible de demander dans chaque mairie, information sur les différentes installations sportives de la municipalité, la plupart d'entre elles sont à l'accès libre au public et gratuites. (Frontons, terrains, de basket bol, etc.). Dans les salles omnisports, même si, ils sont publiques, la gestion est privée, raison pour laquelle, il est nécessaire l'accomplissement de certaines conditions requises et notamment, payer pour les services. En plus, les associations et les clubs sportifs du village offrent des activités.

Les pages web de certaines mairies donnent des informations à cet égard.

ALTZO

<http://www.altzo.net/Taldeak>

ASTEASU

<http://www.asteadu.net/eu/administracion/instalaciones.asp>

BERASTEGI

<http://www.berastegi.com/>

IBARRA

<http://www.ibarrakoudala.net/AntCatalogo.asp?pagina=2&nombre=2357&sesion=1>

IKAZTEGIETA

<http://www.ikaztegieta.net/antBuspre.asp?nombre=1960&cod=1960&sesion=14>

IRURA

<http://www.irura.net/eu/lan-arloak/kirolak/>

TOLOSA

<http://www.tolosakoudala.net/antbuspre.asp?Cod=402&nombre=402&orden=True>

LIZARTZA

<http://www.lizartza.com/?sesion=1>

ZIZURKIL

<http://www.zizurkil.com/>

## Information générale

### DÉPARTEMENT DES SPORTS DE LA MAIRIE DE TOLOSA

Adresse: Plaza Zaharra, 6

20400 Tolosa

Téléphone: 943-697500

### DIRECTION GÉNÉRALE DE LA JEUNESSE ET LE SPORT DU CONSEIL

Adresse: Pl. Guipúzcoa, s/n; 20004 Donostia-San Sebastián.

Téléphone: 943 48 24 88.

Page Web: <[www.gipuzkoa.net/kirolak/](http://www.gipuzkoa.net/kirolak/)>.

## Lieux de culte

La Constitution espagnole garanti la liberté idéologique et religieuse à toutes les personnes, d'une manière que, chacun/e peut choisir ou non ses croyances religieuses et les pratiquer, quand il voudra, en privé, ou bien, au sein de sa communauté. On ne discriminerà aucune personne pour sa croyance, elle doit être, non plus, obligée à déclarer ses croyances.

### Temples Catholiques:

Il y a une ou plusieurs paroisses catholiques dans chaque municipalité de Tolosaldea. Normalement, les paroisses se situent, généralement, aux centres des villages et, sont très facile à identifier. Pour cela, et parce qu'il y a tellement des églises catholiques, que l'on a pas pu récupérer tous les renseignements sur elles.

### Temples Protestantes:

**ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE DE BEASAIN**  
Adresse: JM Iturrioz kalea, 27-bajo  
Téléphone: 943-888949  
Réunions: Mardi 18:30 et dimanches 11:30

**ÉGLISE CHRÉTIENNE ÉVANGÉLIQUE DE DONOSTIA**  
Adresse: Pl. Ferrerías, s/n  
Téléphone: 943-467587  
Service dominical, 11 h.; jeudi, culte de prière, 20 h. (sauf le dernier jeudi du chaque mois); le premier samedi de chaque mois culte-reunion des latino-américains.

**ÉGLISE MORMONE DE JÉSUS-CHRIST DES DERNIERS JOURS (DONOSTIA)**  
Adresse: C/ Carlos I, 1;  
20011  
Téléphone: 943 46 59 87

**TÉMOINS CHRÉTIENS DE JÉHOVÁH**  
Adresse: C/Larramendi 5  
Tolosa

### Temples Islamiques:

**MOSQUÉE ELHJRA (ZUMARRAGA)**  
Adresse: Avda. Euskal Herria s/n

Téléphone: 943-340397

**MOSQUÉE ALMOSNEN COMMUNAUTÉ MUSULMANE (RENTERIA)**  
Adresse: C/Oyarzun, 11,  
20100 Rentería.

**COMMUNAUTÉ ISLAMIQUE DE EIBAR**  
Adresse: C/ Jardinita, 30-bajo  
20600 Eibar  
Télé.: 630 93 54 32

# Associations

C'est une assemblée de personnes qui s'unissent pour atteindre à un but commun, licite et déterminé sans intention lucrative. Il y a plusieurs types d'associations ; culturelle, sportives, à caractère social, etc. Quand aux associations à caractère social, dans Tolosaldea, nous pouvons en trouver plusieurs, certaines d'entre elles sont très importantes pour toute la population et autres spécifiques, qui travaillent à partir des différentes perspectives pour aider aux personnes immigrées qui ne sont pas de l'Union Européenne.

## **-Associations de caractère social à l'intérêt publique**

**ATZEGI** (Association Guipuzcoana en faveur des personnes avec con discapacidad intelectual)  
Adresse: Ibaiondo 5,  
20400 Tolosa.

Calle Okendo , 6 bajo–  
20004 – DONOSTIA  
Téléphone: 943.423942

### **ASSOCIATION CONTRE LE CANCER**

Adresse: Gudari 11  
20400 Tolosa  
Téléphone: 943-651035

### **GAINDITZEN (Association des personnes sourdes de Tolosaldea-Goierri)**

Adresse: Barrio Amaro , Auzoetxea, 31 bajo  
20400 Tolosa  
Téléfono: 943.670381

### **AGIFES (Association Guipuzcoana des membres de famille et des malades psyquiq)**

Adresse: Izaskun 3  
20400 Tolosa  
Téléphone: 943-675876

### **ALCOHOLICOS ANÓNIMOS**

Adresse: Plaza Euskal Herria, 1-B  
20400 Tolosa  
Téléphone: 943-673758

### **ASOCIATION DES DONNEURS DE SANG**

Adresse: Avenida Navarra, 10-4  
20400 Tolosa  
Les extractions de sang se réalisent dans la Maison de Culture

On peut trouver plus d'information dans les mairies. Il y a, également, des associations au niveau de la province. Pour plus d'information, contactez au:

### **GIZALDE**

Adresse: C/ Idiáquez, 6-bajo.  
Téléphone.: 943 42 80 13.  
Page Web: <[www.gizalde.com](http://www.gizalde.com)>.

E-mail: <gizalde@gizalde.com>.  
Horaire: 10-14 h./ 17-20 h.

Quand on veut constituer une nouvelle association, il est nécessaire d'aller au registre des Associations de Guipuzcoa pour se procurer des informations sur les conditions requises.

REGISTRE DES ASOCIATIONS de Gipuzcoa  
Dpto. de Justice, Emploi et S. Sociale. G. Vasco  
Vitoria-Gasteiz, 3-3°  
20018-DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
Téléphone: 943-022951/ 943-022952  
Horaire: De lunes a viernes de 9 a 14 Horas.  
e-mail: [just-jurid-gipuzkoa@ej-gv.es](mailto:just-jurid-gipuzkoa@ej-gv.es)

[www.juslan.ejgv.euskadi.net/r45-476/es/contenidos/informacion/6161/es\\_2276/es\\_12134.html](http://www.juslan.ejgv.euskadi.net/r45-476/es/contenidos/informacion/6161/es_2276/es_12134.html)

### **-Associations d'appui aux personnes immigrantes:**

Elles sont composées principalement par des personnes étrangères, ou encore, elles ont comme finalité de travailler pour une société interculturelle (ou les deux choses à la fois). En plus, d'autres institutions leur payent pour l'accueil aux personnes immigrées et étrangères. Ces associations donnent information générale aux immigrés, sur le sujet de l'accès au logement, à l'emploi, à la santé et à la formation, de même qu'à l'assistance juridique.

### **À TOLOSALDEA**

- Niveau d'assistance basique:

#### **CARITAS**

Adresse: Andre Mariaren Kalea 10, 20400 Tolosa  
Téléphone: 943 671 618

- Promotion pour l'intégration des personnes d'origine extracommunautaire et pour pousser l'inter culturalité.

#### **ASSOCIATION PRO IMMIGRANTS JATORKIN**

Adresse: C/ Larramendi 9, 20400 Tolosa Tfno: 943 249036  
Horaire: Mardi 11-13h Samedi 11-13h à 17-19

#### **ASSOCIATION MULTICULTURELLE EREITE**

Adresse: C/ Larramendi 9, 20400 Tolosa Tfno: 943 249036  
Horaire: Lundi 17-20 Jeudi 9:30-12  
En dehors de ce horaire vous adresser au n° de téléphone portable: 678638394

#### **SOS RACISME TOLOSA**

Adresse: C/ Larramendi 9, 20400 Tolosa  
Téléphone: 943249036  
Courrier électronique: [sostolosa@gmail.com](mailto:sostolosa@gmail.com)  
Horaire: Mercredi:11.00 – 13.00 et 18.30 - 21.00 Vendredi:11.00 - 13.00 et 15.30 – 17.30  
**En dehors ce horaire vous adresser au 943-245626 (Bureau de Donostia / San Sebastian) ou au 658749456**

## Á Guipuzcoa

### **ADISKIDETUAK, ASSOCIATION DE SOLIDARITÉ AVEC LES ÉTRANGERS**

Association Interculturelle Adiskidetuak  
c/ General Freire N°4, Troisième étage. Barrio Lapitze. Irun  
943 63 96 90 / 618 32 64 36  
Veuillez téléphoner avant d'y aller  
adiskidetuak@yahoo.es  
[www.adiskidetuak.org](http://www.adiskidetuak.org)  
Services: Projeet Elkarlanean: assistance juridico-du travail.

### **ASOCIACIÓN SOCIOCULTURELLE "CASA DE AMÉRICA/ CASA CHILE"**

Adresse: P.º José Miguel Barandiarán, 22-5º-3; 20003 Donostia-San Sebastián.  
Téléphone.: 943 32 31 16.  
E-mail: <txilekoetxea@hotmail.com>.  
Servicios: Asesoría jurídica. Actividades culturales: celebración de fiestas de toda América, actividades sobre la cultura del País Vasco y la emigración hacia América. Exposiciones de pintura y artesanía.

### **BATA, AMIE D'AFRIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE**

Adresse: P.º Mons, 145-bajo; 20015 Donostia-San Sebastián.  
Téléphone.: 943-291757. Horaire: 10-22 h.  
Services:  

- Assistance juridique, démarches à l'obtention ou renouvellement des permis, démarche pour faire un rapport médical, du Gouvernement Basque pour les personnes malades qui viennent à recevoir une assistance médicale, démarche en vu de retraite pour les travailleurs d'à l'époque de la colonie espagnole, etc.
- Assistance générale. Logement pour les malades (permanence temporaire). Intermédiation pour des cours de formation. Activités culturelles. Téléphone public, nourriture.

### **ESPERANZA LATINA**

c/ Aizkorri 20. Bajo  
943 21 23 70 Horaire: 10:30 – 14:30  
Services: Appui et accompagnement. Information générale sur le Pays Basque

## **-Organisations dans le cadre étatique et international d'aide aux personnes au risque d'exclusion**

### **CÁRITAS DIOCESANA**

Bureau central: P.º Salamanca, 2, bajo; 20003 Donostia-San Sebastián.  
Télé.: 943 44 07 44.  
Aterpe: Camino de la Andereño Elbira Zipitria, 1; 20003 Donostia-San Sebastián.  
Télé.: 943 43 03 88. Horaire: 9'30-17'00 h.  
Services: Salle à manger, linger, douches, coiffure, accompagnement, etc. pour le collectif des personnes sans démeur.

### **CROIX ROUGE:**

Adresse: Av. Ategorrieta, 10; 20013 Donostia-San Sebastián.  
Téléphones: 943 22 22 22. Fax: 943 32 65 19.  
Page Web: <www.cruzroja.es>.  
E-mail: <ellulo@cruzroja.es>.  
Horaire: 9-14 h.  
Services: Accueil: information, assistance, accompagnement. Logement (4 appartements). Cours de

espagnol. Cours de formation. Attention psychosociale. Red interlabor@: programme d'accompagnement et orientation professionnelle. Sollicitudes d'asile politique. Attention pour des mineurs immigrés non accompagnés (2 appartements). Retours volontaires.

#### **EMAÚS FUNDACIÓN SOCIAL GRUPO**

Adresse: Camino de Uba, 37 (B.º Loyola); 20014 Donostia-San Sebastián.

Téléphones: 943 47 33 64.

Services:

- Service d'accueil d'urgence-emergence: Description: Logement, manutention et couverture de besoins basiques (1 mois). Accompagnement social et appui psycho-affectif. Diagnostique, orientation et/ou, dans le cas, dérivation. Conditions: être en risque d'exclusion. Les individus ou familles doivent être dérivées par le Département de Bien être Social (Gizartegintza) de la Députation provinciale de Guipuzcoa (12 places).

- Programme IIe: Description: logement, manutention et couverture des besoins basiques. Accompagnement social et appui personnel. Appui psycho-affectif. Refonte de activités et habitudes relatives à vie quotidienne. Formation compensatoire et fonctionnelle. Ateliers occupationnels, et pré professionnels. Orientation et intermédiation professionnelle. Appartements d'émancipation. Conditions: être en situation de sans protection ou de vulnérable et être recensé à Guipuzcoa (30 places).

#### **EMAUS FUNDACIÓN SOCIAL GRUPO. PROGRAMA ETORKIN.**

Adresse: Bureau d'Attention à l'immigrant: Pl. Centenario, 3; 20006 Donostia-San Sebastián.

Description: Assistance, information et démarche pour l'obtention de régularisation et renouvellement des permis. Médiation pour l'accès aux ressources. Attention aux familles des minorités ethniques.

#### **RAIS EUSKADI (RESEAU D'APPUI POUR L'INTEGRATION SOCIO PROFESSIONNELLE)**

Adresse: C/ San Bartolomé, 27-bajo; 20007 Donostia-San Sebastián.

Téléphone: 943 46 79 67.

Page Web: <[www.rais-tc.org](http://www.rais-tc.org)>.

E-mail: <[donostia@rais-tc.org](mailto:donostia@rais-tc.org)>.

Horaire: 9-13 h.

Services: Travail à la rue. Centre du jour: Ateliers d'informatiques et écriture. Videoforum. Accompagnement en vu d'insertion socio professionnelle. Conditions: personnes adultes en risque d'exclusion sociale, principalement, sans demeure.

#### **SOS RACISMO GUIPUZCOA**

Adresse: P.º Zarategi, 100-sótano (édifice Txara I); 20015 Donostia-San Sebastián.

Téléphone: Teléfono: 943245626-27

E-mail: <[sosarrazakeria@euskalnet.net](mailto:sosarrazakeria@euskalnet.net)>.

Horaire: lundi, mercredi et vendredi, de 10-14 h.

Services: orientation socio-juridique. Assistance au sujet du permis de travail, le permis de résidence et le regroupage familial. Assistance au sujet des procédures de dénonce dû à une discrimination raciale. Information et orientation du immigrant en ce qui concerne de ses droits et les moyens sociaux qui peuvent être relevant pour l'intégration sociale des immigrants, avec spéciale attention aux collectifs les plus vulnérable (Femmes, Mineurs Étrangers non accompagnés, collectif magrebains)

**MUGAK, CENTRE DES ESTUDES ET DOCUMENTATIONIÓN SUR RACISME ET XENOPHOBIE:**

Adresse: C/ Peña y Goñi, 13-1º; 20002 Donostia-San Sebastián.

Téléphone: 943 32 18 11.

E-mail: [mugak@mugak.org](mailto:mugak@mugak.org) Página web: <http://www.mugak.eu>

Services: Revue *Mugak*. Revue de presse quotidienne. Analyses de presse. Basse de données des nouvelles de presse. Centre de Documentation spécialisée en immigration, minorités, racisme y xénophobie. Formation et sensibilisation. Journées de travail, séminaires et conférences.

# Autres renseignements importants

## **-Où est ce qu'on peut trouver un service d'internet?**

Certaines options sont publiques et gratuites, autres, sont privées, et donc, on doit les payer.

**-Services publics:** KZ-gunes, Bibliothèques. Dans la majorité des municipalités de Tolosaldea, on peut se connecter à internet dans les Bibliothèques municipales. Beaucoup de villages disposent, également, des KZ-gunes.

**-Services privés:** Télé-centres et "ciber-espaces" où il y a des différents tarifs en fonction durée de l'utilisation de l'appareil.

## **-Quelles sont les services d'envoi de l'argent?**

Toujours, quand tu envoi de l'argent, demande premièrement, le coût de la commission :

### **-Bureaux de Poste et Télégraphes**

#### **TOLOSA**

Adresse: Av.Navarra, 6, 20400 TOLOSA  
Télé:943653145  
Fax:943654271

#### **VILLABONA**

Nueva, 62, 20150  
Télé943691852  
Fax:943691852

### **-Télécentres**

Les télécentres sont des établissements privés. Dans les télécentres on peut trouver beaucoup de produits et services relatifs, normalement, aux pays d'origine de la personne qui le gère.

#### **TÉLÉCENTRES À TOLOSALDEA:**

AMIR: C/ San Francisco 14, Tolosa  
CHÉVERE: C/ Nagusia 10, Tolosa  
MAIMUNA: C/ Herreros 18, Tolosa

### **-Banques**

## -Quelles sont les services d'envoi des lettres et des colis ?

### -Bureau de poste et télégraphes

#### **TOLOSA**

Adresse: Av.Navarra, 6, 20400

Télé:943653145

Fax:943654271

#### **VILLABONA**

Nueva, 62, 20150

Télé:943691852

Fax:943691852

### -Postal Express

943 46 58 42

### -Télégrammes téléphoniques

943 22 20 00

### -Télécentres

### -Services de messagerie

IL y a beaucoup d'entreprises de messagerie. Elles sont des entreprises privées, c'est pour cela qu'elles ont des différentes tarifes pour les envois.

## -Comment se déplacer dans ou en dehors de la région? (Mobilité)

Toutes les personnes immigrées en situation régulière ont le droit de circuler librement à travers le territoire espagnol et seulement, très exceptionnellement, l'on peut limiter ce droit. Le permis de résidence permet la libre circulation dans les pays de l'Union Européenne pour un temps limité à trois mois.

### -Transport publique

#### -Autobuses:

.....-Interne:

TOLOSALDEA BUS	943-650621
TRANVIA SS-TOLOSA	943-371740

-Avec les autres villes:

-Pamplona

RONCALESA	943-461064
-----------	------------

-Madrid

ALSA (Continental Auto S.L. )	902-422242
-Barcelona	
VIVASA	943-673999 (Viajes Lautrek)
	943-457500

**Trains:**

RENFE	943-240202
EUSKO TRENBIDEAK	943-481850

**Taxis:**

TAXI ALEGIA	943-653336
TAXI VILLABONA	943-691193
TAXIS TOLOSA	943-670420

**Location des bicyclettes**

Begiristain bizikletak  
Adresse: Eskolapioko Lorategiak, 3. Tolosa  
Téléphone: 943-675-634

**-Où s'informe t-on des droits des consommateurs et des consommatrices?**

**OMIC (BUREAU D' INFORMATION AU CONSOMMATEUR)**

Les bureaux des OMICs, physiquement se trouvent dans les localités de:  
-Tolosa: Lundi, mercredi et vendredi (Maison de Culture) de 9:30 à 13:30.  
-Ibarra: Mardi (Maison de Culture) de 9:30 à 13:30.  
-Villabona: Jeudi (Mairie) de 9:30 à 13:30.

Fonctions du OMIC:

- Informer et éduquer pour un exercice adéquat et effectif d'acte de consommation et, surtout, les droits et devoir comme consommateur ou consommatrice.
- Traiter et résoudre, en fonction des consultations, dénonces et réclamations que présentent les consommateurs et les consommatrices.
- Réaliser travaux d'information, formation et éducation en matière de consommation.
- Servir de canal de médiation volontaire dans les conflits qui pourront surgir entre les consommateurs et les entités fournisseurs du produit et le service.

**-Où appelle t-on en cas d'urgence?**

Urgences:	112
Police:	091
Police municipale (Tolosa)	943-675858
Police municipale (Villabona)	943-693980
Pompiers (Tolosa):	943-674211
DYA:	943-464622
Croix Rouge:	943-222222
Urgences Sociales	943.424411
Urgences Sanitaires:	943-461111
Femmes maltraitées:	016
Téléphone d' attention à l'enfance	900-851818
Téléphone de la Esperanza Gipuzkoa	900-840845